



НОВИНКИ З ПАНСІОНУ

ІМ. ІВАНА ФРАНКА
ТОРОНТО

ч. 30

Л І Т О 1 9 8 0

Увага! Увага!



В 1981 році

БУДЕ ВІДКРИТИЙ

НОВИЙ ДІМ ДЛЯ ПЕНСІОНЕРІВ
В МІССІССАГА, ОНТАРІО!

ЧИТАЙТЕ ПРО ЦЕ В КОМУНІКАТІ
НА СЛІДУЮЧІЙ СТОРІНЦІ...

КОМУНІКАТ В СПРАВІ БУДОВИ

ПРИМІЩЕНЬ ДЛЯ СЕНЬОРІВ В МІССІССАГА

ДИРЕКЦІЯ Т-ВА УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ДЛЯ СТАРШИХ ПОВІДОМЛЯЄ ВСІХ ЧЛЕНІВ І ЗАІНТЕРЕСОВАНИХ ОСІБ, ЩО ДОВГООЧІКУВАНІ ПОЗВОЛЕННЯ НА БУДОВУ НОВИХ ПРИМІЩЕНЬ ДЛЯ НАШИХ ПЕНСІОНЕРІВ ВЖЕ ЗДОБУТІ І ЦЬОГО МІСЯЦЯ РОЗПІЧНЕМО БУДОВУ НОВОГО ЧУДОВОГО ДОМУ.

НОВИЙ ДІМ БУДЕ СКЛАДАТИСЯ З 50 АПАРТАМЕНТІВ І 50 КІМНАТ. АПАРТАМЕНТИ БУДУТЬ ОДНОСПАЛЬНЕВІ, ДВОСПАЛЬНЕВІ Й ОДНОКІМНАТНІ З КУХНЕЮ, А КІМНАТИ ВСІ ПРИВАТНІ. КРІМ МЕШКАЛЬНИХ КІМНАТ ЗАПРОЕК-ТОВАНО КАПЛИЦЮ, БІБЛІОТЕКУ, МУЗЕЙ, ТРИПОВЕРХОВУ ТЕПЛЯРНЮ - Т.ЗВ. ЗИМОВИЙ ГОРОД, РОЗВАГОВУ ЗАЛЮ, ЗАЛІ НА ЗАЙНЯТТЯ, ФІЗІОТЕРАПІЮ, ПРИМІЩЕННЯ ДЛЯ ОСІБ З-ПОЗА ПАНСІОНУ, І БАГАТО ІНШОГО. ЦІ ПРИМІЩЕННЯ БУДУТЬ ЗБУДОВАНІ НА 11-АКРОВІЙ ПЛОЩІ, НА ЯКІЙ ВЖЕ Є САД, ЯРИННИЙ ГОРОД, ПАСІКА, АЛЬТАНИ, ФОНТАННА, КВІТНИКИ, І В ПРОЄКТІ РИБНИЙ СТАВ.

БУДОВА ЦИХ ЧУДОВИХ НОВИХ ПРИМІЩЕНЬ, ПРОЄКТУ УКРАЇНСЬКОГО АРХІТЕКТА І. СТЕЦУРИ, БУДЕ КОШТУВАТИ ПОНАД ТРИ МІЛЬЙОНИ ДОЛЯРІВ. НИЗЬКО-ПРОЦЕНТОВУ ПОЗИЧКУ НА БУДОВУ ПРИЗНАВ ФЕДЕРАЛЬНИЙ УРЯД В СУМІ \$2,025,000.00, ЯКУ ОЧЕВИДНО ТРЕБА БУДЕ СПЛАЧУВАТИ, ЧАСТИНУ ПОТРІБНИХ ФОНДІВ УПРАВА ВЖЕ ЗДОБУЛА, А РЕШТУ НАДІЄТЬСЯ НА ЖЕРТ-ВЕННІСТЬ ГРОМАДИ.

ПРИ ЦЬОМУ СЛІД ЗАЗНАЧИТИ, ЩО УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА ТОРОНТА І ОКОЛИЦЬ СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ І ДОБРИМ НАСТАВЛЕННЯМ ДО ОПІКИ НАД СТАРШИМИ ДАЛА ДОКАЗ СВОЄЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ ЗРІЛОСТІ, ЗА ЩО ЇЙ НАЛЕ-ЖИТЬ ПРИЗНАННЯ І ПОШАНА.

ДИРЕКЦІЯ ТОВАРИСТВА
УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ДЛЯ СТАРШИХ
В ТОРОНТІ

М. Пастернакова

К Р І З Ь П Р И З М У Ч А С У

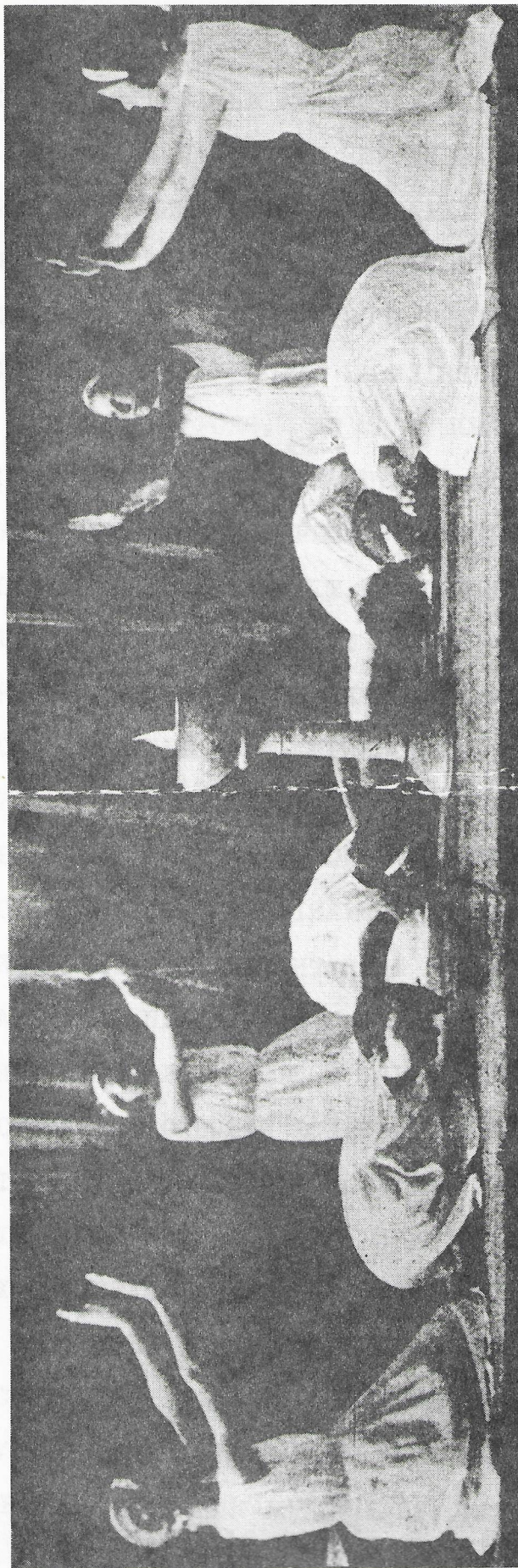
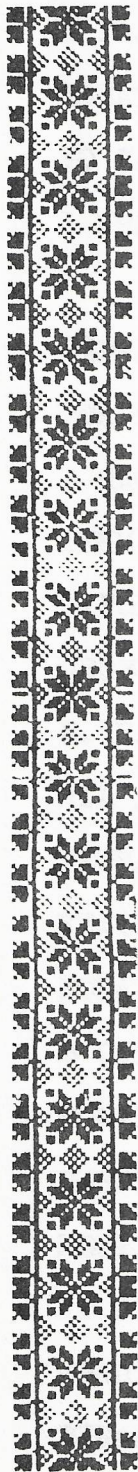
/УКРАЇНСЬКА ЖІНКА В СУСПІЛЬНО-ХАРИТАТИВНІЙ ДІЛЯНЦІ/



ЛЬВІВ 1938 РОКУ. ЗАЛЯ МУЗИЧНОГО Т-ВА ІМ. М. ЛИСЕНКА
 ВЩЕРТЬ ЗАПОВНЕНА ПУБЛІКОЮ. ЗАНАВІСА НА СЦЕНІ ЗВІЛЬНА РОЗ-
 КРИВАЄТЬСЯ. ТИША. У ПІВСУМЕРКУ, ПОСЕРЕДИНІ СЦЕНИ, НА МАРМУРО-
 ВОМУ ПОСТУМЕНТІ ЖИВИМ ГОЛУБИМ ПОЛУМ'ЯМ ГОРИТЬ ВОГОНЬ. ТИШУ
 СКОЛИХНУЛИ СИЛЬНІ АКОРДИ МУЗИКИ. ЗА ХВИЛИНУ, ВОСОНІЖ, ПОВІЛЬ-
 НОЮ ХОДОЮ, ВИХОДЯТЬ ДІВЧАТКА У БІЛИХ, НА ЗРАЗОК ГРЕЦЬКИХ,
 ХІТОНАХ І ПІД РИТМ МУЗИКИ ВИКОНУЮТЬ ПЛАСТИЧНІ РУХИ. ДВОМА
 КРУГАМИ ЗУПИНЯЮТЬСЯ БІЛЯ ВОГНЮ І В ХОРЕОГРАФІЧНІЙ КАРТИНІ
 СКЛАДАЮТЬ "ПОКЛІН НАУЦІ". ПУБЛІКА З НАПРУЖЕНОЮ УВАГОЮ СЛІДКУЄ,
 І СТОЯЧИ СПОНТАННО ОПЛЕСКУЄ ВИКОНАВЦІВ, ДВІЧІ ВИКЛИКАЮЧИ НА
 СЦЕНУ...

ТАК ЗАКІНЧЕНО ПРОГРАМУ КОНЦЕРТУ З НАГОДИ 30-ЛІТТЯ
 ДІВЧОЇ ШКОЛИ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА. З ЦІЄЇ УКРАЇНСЬКОЇ ВИХОВНОЇ
 ТВЕРДИНИ ВИЙШЛО ТИСЯЧІ ДІВЧАТ ІЗ СЛОВАМИ ПРОРОКА В ДУШІ "УЧИ-
 ТЕСЯ БРАТИ МОЇ, ДУМАЙТЕ, ЧИТАЙТЕ І ЧУЖОГО НАВЧАЙТЕСЬ, СВОГО НЕ
 ЦУРАЙТЕСЬ".

МІЖ МОЛОДЕНЬКИМИ "ЖРЕКИНЯМИ" ОСОБЛИВУ УВАГУ НА СЕБЕ
 ЗВЕРТАЛА СТРУНКА ЧОРНЯВКА, ЯКА З ТОНКИМ ВІДЧУТТЯМ НАСТРОЮ І
 РИТМУ МУЗИКИ, ГРАЦІОЗНИМИ РУХАМИ ВІДТВОРЮВАЛА СИМВОЛІЧНУ ІН-
 СЦЕНІЗАЦІЮ МОЛИТВИ. ТУТ, І В ЧАСІ ЛЕКЦІЙ Я МАЛА НАГОДУ ГЛИБШЕ
 ГЛЯНУТИ В ЇЇ ДУШУ, ЗАВВАЖУЮЧИ У НЕЇ ВНИКЛИВІСТЬ ДУМКИ, ЗАЦІКАВ-
 ЛЕННЯ МИСТЕЦТВОМ, ТОВАРИСЬКУ КУЛЬТУРУ У СПІВЖИТТІ З РОВЕСНИКАМИ
 І ВИХОВНИКАМИ. ЦЕ МАЛИЙ ПСИХОЛОГІЧНИЙ РИСУНОК 14-ЛІТНЬОЇ ТОДІ
 ЄВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК. БУВАЄ ЩО У ЗУСТРІЧАХ З ЛЮДЬМИ ОСОБЛИВО
 ДЕЯКІ ХВИЛИНИ СИЛЬНО ЗАКАРБОВУЮТЬСЯ В ПАМ'ЯТІ ТА З ПЕРСПЕКТИВИ



з Академії тридцятьп'ятих першої української жіночої школи у Львові. Фрагмент із танку „Поклін науці“ укладу М. Пастернакової.

"Між молоденькими 'жреkinями' особливу увагу на себе звертала струнка чорнявка, яка з тонким відчуттям настрою і ритму музики, граціозними рухами відтворювала символічну інсценізацію молитви... Це... рисуюнок 14-літньої тоді Євгенії Пастернак..."

ЧАСУ, ВОНИ СТАЮТЬ БІЛЬШ РЕЛЬЄФНІ, ЖИВІ.

ЕВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК НАРОДЖЕНА 1919 Р. В СЕЛІ ФАШКІВЦІ, В ГАЛИЧИНІ, В РОДИНІ МИХАЙЛА І МАРІЇ З ОКОНСЬКИХ, НОВАКІВСЬКИХ. ПОЧАТКОВУ ШКОЛУ ПОЧАЛА У ФАШКІВЦЯХ, А ПО СМЕРТИ БАТЬКА ВИЇХАЛА ДО ЛЬВОВА. ТУТ ЗАКІНЧИЛА ДІВОЧУ ВИДІЛОВУ ШКОЛУ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА І УЧИТЕЛЬСЬКУ СЕМІНАРІЮ СС. ВАСИЛІЯНОК.

ПРОМЧАЛИ РОКИ. ДО МЕНЕ ДОХОДИЛИ ВІСТКИ, ЩО Е. ПАСТЕРНАК ПОЧАЛА САМОСТІЙНО ПРАЦЮВАТИ, ЗОКРЕМА ЖИВУ ДІЯЛЬНІСТЬ РОЗГОРНУЛА В ПОШИРЕННІ МЕРЕЖІ СЕЗОНОВИХ ДИТЯЧИХ САДКІВ ПО СЕЛАХ В ЧАСІ ПОЛЬОВИХ ЛІТНІХ РОБІТ, НА ТЕРЕНІ ТЕРНОПІЛЬЩИНИ Й ЛЕМКІВЩИНИ. ДО ЦІЄЇ ВАЖЛИВОЇ ПРАЦІ БРАЛИСЬ МОЛОДІ УЧИТЕЛЬКИ НЕ РАДИ ЗАРОБІТКУ НІ СЛАВИ, А З БАЖАННЯ ВИКОНУВАТИ СВІЙ ПАТРІОТИЧНИЙ ОБОВ'ЯЗОК. ОЧЕВИДЕЦЬ П. МРИГЛОД РОЗКАЗУВАВ, ЩО В ПОЧАТКАХ Е. ПАСТЕРНАК СПАЛА В ШКОЛІ НА СТОЛІ, А ХТОСЬ ВРАНЦІ ПРИНОСИВ ПІД ДВЕРІ ХЛІБ, МАСЛО І МОЛОКО. ПОБІЧ ЦІЛОДЕННОЇ ПРАЦІ Е. ПАСТЕРНАК ОРГАНІЗУВАЛА САМОДІЯЛЬНІ ГУРТКИ МОЛОДІ, ВКЛЮЧАЛАСЬ В КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЮ ПРАЦЮ ЧИТАЛЬНІ "ПРОСВІТИ". ВІД 1938 РОКУ ВОНА ПРАЦЮВАЛА УПРАВІТЕЛЬКОЮ ШКОЛИ В СЕЛІ ДМУХІВЕЦЬ, А ВІДТАК В ОЛЕСЬКУ, ДЕ СТАЛА АКТИВНИМ ЧЛЕНОМ МУЗ. Т-ВА "БОЯН". В ТИХ РОКАХ ВОЄННІ ДІЇ ОХОПИЛИ ВСІ УКРАЇНСЬКІ ЗЕМЛІ. НАСТАВ ЧАС ВИКОРИСТАТИ ВСІ МОЖЛИВОСТІ ПОШИРИТИ ГРОМАДСЬКУ ПРАЦЮ НЕСТИ ПЕРЕДУСІМ МОРАЛЬНУ І МАТЕРІЯЛЬНУ ДОПОМОГУ УКРАЇНСЬКОМУ НАСЕЛЕННЮ ПО СЕЛАХ І МІСТАХ. Е. ПАСТЕРНАК ВІДЧУВАЛА ПОТРЕБУ ШИРШИХ ОБРІЇВ ПРАЦІ. ЇЇ МАНИЛИ ПЕРИФЕРІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЗЕМЕЛЬ, ДЕ НАСЕЛЕННЯ ВІКАМИ СТРАЖДАЛО ВІД НАСИЛЬНОЇ РУСИФІКАЦІЇ І ПОЛЬОНІЗАЦІЇ З БОКУ СВОЇХ СУСІДІВ. З ДОРУЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМІТЕТУ У 1942 Р. Е. ПАСТЕРНАК ВИЇХАЛА НА ХОЛМЩИНУ. ОДНАЧЕ, ТУТ НЕ

НАЙШЛА СПРИЯТЛИВИХ УМОВИН ДО ЗАДУМАНОЇ ПРАЦІ. ТОДІ, З ІНШИМИ ТАКИМИ ЯК ВОНА ОДЧАЙДУХАМИ ПОДАЛАСЬ НА ПІДЛЯШСЯ. ТИХ МОЛОДИХ ЛЮДЕЙ НЕ ЗАСТРАШУВАЛИ ЗЛОВІСНІ ВІСТКИ ПРО СВАВОЛЮ ПОЛЬСЬКОЇ БОЇВКИ, ЯКА ВИНИЩУВАЛА УКРАЇНСЬКЕ НАСЕЛЕННЯ, РОЗСТРІЛЮВАЛА БЕЗ ОСКАРЖЕНЬ І СУДІВ ВИДАТНИХ УКРАЇНСЬКИХ ДІЯЧІВ. НЕ ЗВАЖАЮЧИ НА ЦЕ Е. ПАСТЕРНАК ІШЛА ДАЛІ ВЕДЕНА ВНУТРІШНІМ ГОРІННЯМ НЕСТИ ДОПОМОГУ НАРОДОВІ. СПОЧАТКУ ЗУПИНИЛАСЬ У ВОЛОДАВІ, А ВІДТАК ВИЇХАЛА ДО БІЛОЇ ПІДЛЯСЬКОЇ, ДЕ БУЛО ШИРШЕ ПОЛЕ ДЛЯ ПРАЦІ. ЗА СВДЧЕННЯМ ОСОБИСТИХ ВИКАЗОК, УРЯДОВИХ ДОКУМЕНТІВ, З РОЗПОВІДІ П. МАНДИЧЕВСЬКОГО, ЯКИЙ БУВ ГОЛОВОЮ "ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ", Е. ПАСТЕРНАК УСІЄЮ ДУШЕЮ ПРИПАЛА ДО СПОВНЮВАННЯ ДОРУЧЕНИХ ЇЙ ОБОВ'ЯЗКІВ. ВОНА ЗРАЗУ СТАЛА РЕФЕРЕНТОМ "СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ", ЗАВДАННЯМ ЯКОЇ БУЛО НЕСТИ ДОПОМОГУ ПОТРЕБУЮЧИМ. ВОДНОЧАС ВОНА БУЛА У ПРОВІДІ ТОРГОВЕЛЬНОЇ ШКОЛИ ТА КЕРІВНИКОМ НОВОЗАСНОВАНИХ УКРАЇНСЬ-



П-і Е. Пастернак /в першому ряді по-середині/ зі своїми ученицями української Торговельної Школи у Володаві, 1943.



КИМ КОМІТЕТОМ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ШКІЛ ЦІЛОЇ ОКРУГИ. ПРИДІЛИ, ЯКІ ОДЕРЖУВАВ КОМІТЕТ, СОВІСНО РОЗДІЛЮВАЛИСЬ ПІД НАГЛЯДОМ Е. ПАСТЕРНАК. ВОНА ЗОРГАНІЗУВАЛА ЗБІРКУ ХАРЧІВ ДЛЯ ХВОРИХ УКРАЇНЦІВ В НІМЕЦЬКОМУ ПОЛОНІ. ХОЧ МОЛОДА, ВОНА СВОЮ ЗРАЗКОВОЮ ПРАЦЕЮ І ІНТЕЛІГЕНЦІЄЮ ЗДОБУЛА СОБІ ПРИЗНАННЯ І ПОШАНУ УКРАЇНСЬКОГО НАСЕЛЕННЯ. У ВІЛІЙ ПІДЛЯСЬКІЙ БУВ ЧАС ЗРОСТАННЯ ЇЇ СИЛ АЖ ДО ПОСВЯТИ ВКЛЮЧНО, З ОГЛЯДУ НА УМОВИНИ В ЯКИХ ПРИХОДИЛОСЬ ПРАЦЮВАТИ. ЦЕ БУВ ПЕРІОД В ЇЇ ЖИТТІ, ДЕ СУЧАСНЕ СПЛІТАЛОСЬ ІЗ ЗАВТРИШНІМ, КОЛИ ВІРИЛОСЬ У ПРАВДУ. В ТОМУ ЧАСІ ВОНА ОДРУЖИЛАСЬ З ІНЖ. ЕВГЕНОМ ПАСТЕРНАКОМ І ВОНИ ВДВОХ ПРОДОВЖУВАЛИ ПРОДУКТИВНУ ГРОМАДСЬКУ ПРАЦЮ.

НАСТУПАЛИ БОЛЬШЕВИКИ. ПОЧАЛАСЬ ВТЕЧА. ЧАСОВА ЗУПИНКА В ТАБОРАХ ДЛЯ БІЖЕНЦІВ В НІМЕЧЧИНІ. А МОЖЕ...І ДУМКА ЛИНУЛА НА БАТЬКІВЩИНУ. І ЗНОВУ НАДІЯ... І НЕВМИРУЩИЙ ДУХ НАШОГО НАРОДУ ЯК ЗАВЖДИ ШУКАЄ ВИЯВУ В ЗОРГАНІЗОВАНОМУ ЖИТТІ У БІЛЬШИХ СКУПЧЕННЯХ У ВАЙМАРІ, ДРЕЗДЕНІ ТА ІНШИХ БІЛЬШИХ МІСТАХ НІМЕЧЧИНІ. ПОСТАЮТЬ ДОПОМОГОВІ КОМІТЕТИ, ОСВІТНІ КУРСИ, ШКОЛИ, ЖІНОЧІ ВІДДІЛИ ПРИ СУСПІЛЬНІЙ ОПІЦІ. У ВСІХ ТИХ ДІЛЯНКАХ АКТИВНУ УЧАСТЬ БЕРЕ Е. ПАСТЕРНАК ЯК ЧЛЕН УКРАЇНСЬКОГО ЧЕРВОНОГО ХРЕСТА У ВАЙМАРІ. ПРО ЇЇ ВИСТУПИ В ОБОРОНІ УКРАЇНСЬКИХ "ДІ-ПІ" -- БІЖЕНЦІВ ПЕРЕД НОВОСТВОРЕНОЮ ІНСТИТУЦІЄЮ УНРА, ПИШЕ УЛАС САМЧУК В КНИЖЦІ "5 ПО ДВАНАДЦЯТИЙ". І ЗНОВУ ЗАГРОЗА, ФРОНТ НАБЛИЖАЄТЬСЯ, ЛЮДИ З ОСТРАХОМ СИДЯТЬ У БОМБОСХОВИЩАХ. ХВИЛЮВАННЯ, І ВИРИНАЄ ХВИЛЮЮЧИЙ ЗАПИТ, КУДИ ДАЛІ? ВКІНЦІ "ПРОЩАЙ СТАРА ХВОРА ЕВРОПО!" МИ ЇДЕМО ДАЛЕКО ЗА МОРЕ, ЇДЕМО ДО КАНАДИ З ВІРОЮ У КРАЩЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ. ЇДЕМО З НАДІЄЮ, ЩО НАШІ БРАТИ ПІОНЕРИ ДОПОМОЖУТЬ...

х - х - х - х - х - х - х - х

НОВИЙ СВІТ, НОВА ПРИБРАНА БАТЬКІВЩИНА, НОВІ УМОВИ ПРАЦІ. ВСЕ ПОЧАЛОСЬ ВІД ПОЧАТКУ. Е. ПАСТЕРНАК ВЗЯЛАСЬ ЗА НАЙВАЖЛИВІШЕ. ВИВЧИЛА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ, СТАЛА ЧЛЕНКОЮ КАНАДСЬКОГО ЧЕРВОНОГО ХРЕСТА, ЗАКІНЧИЛА КУРС КНИГОВОДСТВА І ПОЧАЛА ПРАЦЮВАТИ СЕКРЕТАРКОЮ В АДВОКАТСЬКИМ БЮРО. ОДНАЧЕ, ЦЯ КОНЕЧНА ЗАРОБІТНА ПРАЦЯ НЕ ЗАСПОКОЮВАЛА ЇЇ ВНУТРІШНЬОГО СТРЕМЛІННЯ ПРАЦЮВАТИ ДЛЯ СУСПІЛЬСТВА. У НАЙВАЖЧОМУ ПОЛОЖЕННІ ОПИНИЛИСЬ ТУТ ЛЮДИ СТАРШОГО ВІКУ, ЗНЕСИЛЕНІ ВОЄННИМИ І СКИТАЛЬСЬКИМИ ЗЛИДНЯМИ, НЕЗДІВНІ ДО ПРАЦІ, ІНОДІ РОЗДІЛЕНІ ВІД РІДНИХ - САМОТНІ. З МЕТОЮ ДОПОМОГТИ Т. ЗВ. НЕПОТРІБНІЙ ГЕНЕРАЦІЇ, ЯК ЇХ ТУТ ЗГІРДЛИВО НАЗИВАЮТЬ, НЕВЕЛИКИЙ ГУРТ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ ЗАСНУВАВ В РОЦІ 1957 Т-ВО "УКРАЇНСЬКИЙ ДІИ ДЛЯ СТАРШИХ". Е. ПАСТЕРНАК ЗРАЗУ СТАЄ ЙОГО



Пані Е. Пастернак в першому ряді, по-середині, з Дирекцією Т-ва Українського Дому для Старших та Добровільним К-том Пань у третю річницю першого Пансіону ім. Івана Франка в Торонті; квітень, 1967.

ЧЛЕНОМ, А ЗГОДОМ ГОЛОВОЮ. РОЗПОЧАЛАСЬ АКЦІЯ ЗБИРАННЯ ФОНДІВ, ВІДКРИТО КРАМНИЦЮ З УЖИВАНИМИ РЕЧАМИ, ЗБІЛЬШИЛОСЬ ЧИСЛО ЧЛЕНІВ. Е. ПАСТЕРНАК З ЕНТУЗІЯЗМОМ ПРАЦЮЄ, ЩОБ ЗІБРАТИ ФОНДИ ДЛЯ ПРИДБАВАННЯ ВЛАСНОГО ДОМУ ДЛЯ СТАРШИХ. ЦЕ БУЛА ПЕРША І ГОЛОВНА ЦІЛЬ ТОВАРИСТВА. ВКІНЦІ МОЖНА БУЛО НА СПЛАТИ НАБУТИ ОДНОПОВЕРХОВИЙ ДІМ НЕДАЛЕКО МІСЬКОГО ПАРКУ, В ЯКОМУ МАЛО ПРИМІЩЕННЯ ТІЛЬКИ НЕБАГАТО МЕНШКАНЦІВ. ПРОТЕ, ТОМУ ЩО ЗРУШЕНО З МІСЦЯ ЦЮ БЛАГОРОДНУ СПРАВУ НЕ МОЖНА ЇЇ БУЛО НІ ЗУПИНИТИ, НІ ВІДКЛАДАТИ. ТАК РОЗУМІЛА СПРАВУ Е. ПАСТЕРНАК І ЦЕ ЇЇ ПЕРЕДУСІМ ЗАСЛУГА, ЩО 1970 Р. ПОБУДОВАНО НОВИЙ, ДРУГИЙ ДІМ, У ПРЕГАРНІЙ ОКОЛИЦІ МІСТА, МОДЕРНИЙ ВЕЛИКИЙ БУДИНОК В ЯКОМУ Є ПРИМІЩЕННЯ НА 100 ЛІЖОК, МЕДИЧНО-САНИТАРНИЙ ВІДДІЛ, КАПЛИЦЯ ДЛЯ БОГОСЛУЖЕНЬ ОБОХ ВІРОВИЗНАНЬ, КУХНЯ, МАГАЗИН, ТОЩО. ПРИ ВХОДІ НАПИС "ПАНСІОН ІМ. ІВАНА ФРАНКА". НЕ ВІРИЛОСЬ, ЩО В ТАКОМУ КОРОТКОМУ ЧАСІ "ЧУДО" СХОПЛЕНЕ ПЛЯНОМ СТАНЕ ДІЙСНІСТЮ. ДІЛО ЗАВЕРШИЛОСЬ ЗАВДЯКИ НАПОЛЕГЛИВИМ СТАРАННЯМ Е. ПАСТЕРНАК, ЩЕДРІЙ ЖЕРТВЕННОСТІ І МОРАЛЬНІЙ ПІДДЕРЖЦІ НАШОГО ГРОМАДЯНСТВА, БІЛЬШИМИ ПРИВАТНИМИ ПОЖЕРТВАМИ І ФІНАНСОВІЙ ДОПОМОЗІ РІЗНИХ ВІДДІЛІВ ОНТАРІЙСЬКОГО УРЯДУ.

ТА ЧИ МОЖНА У САМОВДОВОЛЕННІ З УСПІХІВ СПИНИТИ ТВОРЧИЙ РОЗМАХ, КОЛИ СПИСОК КАНДИДАТІВ НА ПОСТІЙНИХ МЕНШКАНЦІВ ПАНСІОНУ КОЖНОГО ДНЯ БІЛЬШАЄ? ЯК ПРИКРО ВІДПОВІДАТИ, ЩО "НЕМА МІСЦЯ". НЕ БУЛО ІНШОГО ВИХОДУ, ЯК ЗА ІНІЦІЯТИВОЮ Е. ПАСТЕРНАК І ЧЛЕНІВ Т-ВА "УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ ДЛЯ СТАРШИХ" СТВОРИТИ КОМІТЕТ НОВОГО ДОМУ. І ЗНОВУ РОЗПОЧАТО НОВУ ЗБІРКОВУ АКЦІЮ, ЯКУ ПІДСИЛЮВАЛИ ЗАПИСИ НЕРУХОМОСТЕЙ ТА ФОНД "УКРАЇНСЬКИЙ ШПИТАЛЬ". ВЖЕ Є ПОТРІБНА НА ПОЧАТОК ГОТІВКА, Є ПРОЄКТИ ПЛАНІВ, ТРЕБА ТІЛЬКИ ДОЗВОЛУ УРЯДУ НА БУДОВУ. ТА ЩОБ НЕ ПРОСПАТИ ЕНТУЗІЯЗМУ, ЗНОВУ ЗА ІНІЦІЯТИВОЮ

Е. ПАСТЕРНАК, ЗАКУПЛЕНО ПЛОЩУ / 11 АКРІВ / В МІССІССАГА, ОНТАРІО - БІЛЯ ТОРОНТА. ПРАЦІВНИКИ ПАНСІОНУ І СТОРОННІ ДОБРОВОЛЬЦІ ПРОЧИСТИЛИ ПЛОЩУ. ЗАМІНИЛИ "ДЖУНГЛЮ" НА ОРАНЕ ПОЛЕ, ОНОВИЛИ СТАРИЙ САД, ПРОЧИСТИЛИ ГРЯДКИ, ЗАВЕЛИ ПАСІКУ. ВИКОРИСТАННЯ ПЛОЩІ ДЛЯ ГОСПОДАРСЬКИХ ПОТРЕБ ЦЕ ВЕЛИКА ПОЛЕГША ДЛЯ БЮДЖЕТУ КУХНІ ПАНСІОНУ. ЛІТОМ МЕШКАНЦІ МАЮТЬ ЗМОГУ ВЛАШТОВУВАТИ ПІКНІКИ ТА ЗУСТРІЧІ З РІДНИМИ І ДРУЗЬЯМИ.

ПРИСКОРЕНИЙ РИТМ НАШОГО ЧАСУ, ЗМІНИ У ФОРМІ РОДИННОГО ЖИТТЯ, А З ТИМ ПОЛОЖЕННЯ ЛЮДЕЙ СТАРШОГО ВІКУ СТВОРЮЮТЬ КОНЕЧНІСТЬ ЗБІЛЬШИТИ ЗАГАЛЬНУ УВАГУ НА ЦІ ОБСТАВИНИ. ЦЕ ЗНАЙШЛО ВІДГУК У ПАТРІОТІВ УКРАЇНЦІВ, ЯКІ САМІ НАВЛИЖАЮТЬСЯ ДО ПЕНСІЙНОГО ВІКУ І САМІ ПОТРЕБУВАТИМУТЬ ПРИМІЩЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ДОМІ Й ВОНИ ЖЕРТУЮТЬ ПРИДБАНИЙ ВАЖЛИВОЮ ПРАЦЕЮ СВІЙ МАСТОК НА ЦІЛЬ КОМІТЕТУ БУДОВИ ДОМУ. ОСТАННІМ ЧАСОМ НА ЦЮ ЦІЛЬ ВПЛИНУЛА БІЛЬША ГРОШОВА ПОЖЕРТВА І ЗАПИС 50-АКРОВОЇ ФАРМИ. П.Е. ПАСТЕРНАК З ПРИКМЕТНОЮ ЙІ ЕНЕРГІЄЮ І ПРАКТИЧНИМ ЗМИСЛОМ ВЖЕ РОЗПОЧАЛА РЕАЛІЗУВАТИ СВІЙ ПЛЯН. ВИРУБАНО ТРИ АКРИ ЛІСУ, НА ТОМУ МІСЦІ ВИКОПАНИЙ СТАВ З ДОПЛИВОМ СВІЖОЇ ВОДИ З РІЧКИ, ПОБІЧ БУДИНОК З ВЕРАНДАМИ. ІДЕАЛЬНИЙ ЗАКУТОК СЕРЕД ПРИРОДИ ДЛЯ СЬОГОДНІШНІХ І МАЙБУТНІХ МЕШКАНЦІВ ПАНСІОНУ.

І КОЛИ ТІЛЬКИ З "ПТАШИНОГО ЛЕТУ" ГЛЯНУТИ НА ПРОЙДЕНИЙ ШЛЯХ ЕВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК, ВІД УЧНІВСЬКОГО ПЕРІОДУ ПО СЬОГОДНІШНІЙ ДЕНЬ, ВІН ГУСТО ПОЗНАЧЕНИЙ ПРАЦЕЮ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ, В ТОМУ ПЕРЕДУСІМ ДЛЯ ПОТРЕБУЮЧИХ ДОПОМОГИ. ВОНА НЕ ШУКАЛА ЗАСПОКОБННЯ ПАТРІОТИЧНИХ ПОЧУВАНЬ У ЮВІЛЕЯХ, БЕНКЕТАХ ТА ІНШИХ РОЗВАГОВИХ ІМПРЕЗАХ, А В ТРУДАХ, УСПІХАХ І НЕВДАЧАХ СВОЄЇ ПРАЦІ. ЙІ НЕ ЛЯКАВ РИСК ТВОРЧИХ ЗАДУМІВ, В НИХ САМЕ КРИПШАЛА ЙІ СИЛА І ВІРА В ПЕРЕМОГУ. ЕВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК ЦЕ ТИП ЖІНКИ, ЯКОЇ ВІТАЛЬНІСТЬ,

АМБІЦІЯ НАРОДЖУЮТЬ НОВІ ІДЕЇ, У ЗДІЙСНЕННІ ЯКИХ ВОНА ЗАВЖДИ ПОСЛІДОВНА, ВИТРИВАЛА І АКУРАТНА АЖ ДО ОСЯГНЕННЯ ПОЗИТИВНИХ ВИСЛІДІВ. ЩОБ МОЖНА БУЛО ДОБИТИСЯ ТАКИХ ЯК ДОСІ БЛИСКУЧИХ УСПІХІВ І ВМІТИ ЗРАЗКОВО ВЕСТИ СКЛАДНЕ ДІЛО, Е. ПАСТЕРНАК ЄДНАЛА ЗАВЖДИ ТЕОРЕТИЧНЕ З ПРАКТИЧНИМ. ВОНА СТУДІЮВАЛА ПСИХОЛОГІЮ І ДЖЕРОНТОЛОГІЮ /ПРОЦЕС СТАРІННЯ І СТАРІСТЬ/ В УНІВЕРСИТЕТІ МЕКМАСТЕР В ГАМІЛЬТОНІ, ПОСТІЙНО КОРИСТУЄТЬСЯ НАЙНОВІШОЮ ЛІТЕРАТУРОЮ З ЦІЄЇ ДІЛЯНКИ. В 1972 Р. БРАЛА УЧАСТЬ В МІЖНАРОДНОМУ З'ЇЗДІ ДЖЕРОНТОЛОГІВ У КИЄВІ, ДЕ ВОДНОЧАС ВІДВІДУВАЛА ПРИМІЩЕННЯ ДЛЯ ЛЮДЕЙ СТАРШОГО ВІКУ. ДОПОВІДАЛА ДЛЯ МОЛОДІ, СТУДІЮЮЧОЇ В ТОРОНТІ, БУЛА ВІДМІЧЕНА В "БЛЮ БУК", "ХТО Є ХТО". У ВИСЛІДІ ЦІЄЇ МНОГОГРАННОЇ ПРАЦІ, ЇЇ ВІДЗНАЧЕНО ЗОЛОТОЮ МЕДАЛЕЮ ВІД КОМІТЕТУ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ. ЗА ЗРАЗКОВУ ПРАЦЮ ДІСТАЛА ПРИЗНАННЯ ВІД УРЯДОВИХ ЧИННИКІВ. П'ЯТЬ РОКІВ ЗА ПОРЯДКОМ ОДЕРЖАЛА ПЕРШІ НАГОРОДИ ЗА ВИСТАВЛЕНІ НА СТЕНДІ "ІВАН ФРАНКО ДІМ ДЛЯ СТАРШИХ" ЕКСПОНАТИ З РОБІТНІ ПАНСІОНУ І ЇХ ЕСТЕТИЧНЕ ВЛАШТУВАННЯ НА КРАЙОВІЙ ВИСТАВЦІ В ТОРОНТІ.

СЬОГОДНІ ЄВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК У РОЗКВІТІ СИЛ, ПЕРЕД НЕЮ РОЗКРИТІ ВЕЛИКІ МОЖЛИВОСТІ ЗРОБИТИ БАГАТО КОРИСНОГО І ТРИВКОГО ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ЛЮДИНИ В СУСПІЛЬНО-ХАРИТАТИВНІЙ ДІЛЯНЦІ.

М. Пастернакова



Helping others wins her honor

By Angela Calderone

An Etobicoke woman who has spent most of her 60 years helping others has been honored with a life membership in the American Biographical Society.

That means the biography of Eugenia Pasternak, administrator of the Ivan Franco Home for the Aged on Royal York Rd. for the past 15 years, will appear in the society's next publication.

The honor came as a complete surprise to Mrs. Pasternak, who has already started on her next project, raising funds for a home for the elderly which is to open on Winston Churchill Dr. in Mississauga next spring.

Red Cross work

Mrs. Pasternak began working for others when she was 14. "I began to work as a volunteer in the local kindergarten of my home town in the Ukraine," she said in an interview. "During World War II I worked with the Red Cross with the prisoners of war."

After the war she studied to become a Montessori teacher and emigrated to Canada when she was 28.

In Canada she involved herself with the city's rapidly growing Ukrainian population, working with the elderly and assisting immigrants to get acquainted with their new world.

The Ukrainian community asked her to organize a home for the aged, but before Mrs. Pasternak would take on the project she decided she'd return to school to learn the required skills.

She attended a three-year certificate program at McMaster University on administration of Homes for the Aged. She has been at the Ivan Franco home ever since.

Culture's role

Mrs. Pasternak is strongly in favor of culture playing a role in the lives of the elderly.

"The new home I am working on right now will be for Canadians of Ukrainian descent, or any elderly person who will feel comfortable in an environment where cultural events play an important role.

"You cannot de-emphasize the importance of culture especially to the elderly. You give them a feeling of belonging. We also find this kind of atmosphere allows people to become creative."



Humanitarian honored: Eugenia Pasternak, administrator of Etobicoke's Ivan Franko Home for the Aged, Royal York Rd., has been honored by the American Biographical Society for

her long record of work for others. She began volunteer work in her native Ukraine when she was 14. She is now helping to raise funds for a new home for the aged.



STAFF PHOTO

Eugenia Pasternak, administrator at the Ivan Franko Home for the Aged on Royal York Rd., was recently honored with life membership in the American Biographical Institute, in Raleigh, North Carolina. She has been a teacher, legal secretary, Red Cross volunteer and photographic assistant.

Caring for aged is first love

Ukrainian's work honored

Eugenia Pasternak was recently awarded life membership to the American Biographical Institute (ABI) of Raleigh, North Carolina.

Members have appeared in one or more of the institute's biographical reference publications.

The books include biographies of individuals who have made contributions to the areas of arts, science, education, religion and industry.

Mrs. Pasternak, 60, is currently the administrator of the Ivan Franko Home for the Aged, 767 Royal York Rd.

From the age of 14, Mrs. Pasternak taught kindergarten in the Ukraine during the summer holidays and this work led her to become principal of the Montessori Kindergarten in the Ukraine in 1938. She gained her diploma from Teachers' Training College and taught in various schools in her home town during the next few years.

From 1942 to 1944 she was director of social services and educator in Pidlassia, a province in the Ukraine, as well as being a volunteer for prisoners in German POW camps. She also worked as a volunteer for the Red Cross Society.

In 1944, she married Eugene Pasternak, director of the Ukrainian relief committee. Mrs. Pasternak now resides on Humbercrest Blvd.

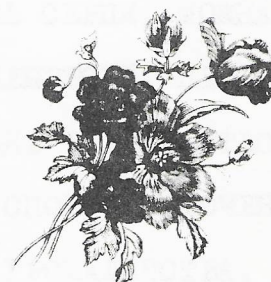
She was a student of philosophy at the Goethe University, Frankfurt, Germany and when she came to Canada in 1948, she studied at Shaw Business College, Toronto.

She said her interest turned from children to the elderly and when the Ukrainian Home for the Aged opened in Toronto in 1961, Mrs. Pasternak says she was ecstatic.

Mrs. Pasternak is a member of the Canadian Association on Gerontology and Gerontology Society of the USA, and six other associations of like merit.

Not contented to rest on her laurels, currently she is planning a new project for the Mississauga area.

"We want to establish three levels of care for seniors by building apartments for those who can cook and look after themselves. When this is no longer possible, then they can move to rooms if they are still ambulatory but no longer desire to cook."



СВІТЛА І ТІНІ ТЕХНОЛОГІЧНОЇ ДОБИ

/до проблем людей пенсійного віку/

КОЛИ З ПЕРСПЕКТИВИ КІЛЬКОХ ДЕСЯТОК РОКІВ ГЛЯНУТИ НА ПРОЙДЕНИЙ ШЛЯХ НАШОГО ЖИТТЯ, З ПОДИВОМ СТВЕРДЖУЄМО ФАНТАСТИЧНІ ЗДОБУТКИ НАУКИ, В ТОМУ ПЕРЕДУСІМ ФІЗИКИ, ХЕМІЇ І ЇМ СПОРІДНЕНИХ ДІЛЯНОК. ВСІ ТІ "НОВОТВОРИ" ЗРОДИЛИ РІЗКІ СОЦІАЛЬНІ ЗМІНИ. НОВІ ОБСТАВИНИ РОЗКРИЛИ ШИРОКІ МОЖЛИВОСТІ ЗАРОБІТНОЇ ПРАЦІ, ЩО ПІДНЯЛО ЗНАЧНО РІВЕНЬ МАТЕРІАЛЬНОГО ДОБРОБУТУ. У ВИСЛІДІ НОВА ДОБА ВДАРИЛА СИЛЬНО ПО ВІКАМИ ВСТАНОВЛЕНІЙ СТРУКТУРІ РОДИННОГО ЖИТТЯ. СПОРОЖНІЛИ РОДИННІ ПРИМІЩЕННЯ, ПРИГАСЛО ДОМАШНЄ ВОГНИЩЕ, -- ЇХ МІСЦЕ ЗАЙНЯЛО БУРХЛИВЕ ЗМОТОРИЗОВАНЕ ЖИТТЯ ПОЗА ДОМОМ, ЩО СИЛЬНО ЗМІНИЛО ПСИХІКУ СУЧАСНОЇ ЛЮДИНИ. ПОСТАДА ПРІРВА МІЖ ПОКОЛІННЯМИ. ЛЮДИ ПОХИЛОГО ВІКУ, ЯКИХ КОЛИСЬ ТАК НІЖНО НАЗИВАЛИ БАБУСЯМИ Й ДІДУНЯМИ, ЯКІ РОЗКАЗУВАЛИ ДІТЯМ І ВНУКАМ СТАРОДАВНІ КАЗКИ Й ОПОВІДАННЯ, ТАК КОЛЬОРИТНО ВІДКРИВАЛИ ДОВКІЛЬНИЙ І УЯВНИЙ СВІТ, СЬОГОДНІ ОПИНИЛИСЬ НА БЕЗДОРІЖКІ. ДЛЯ НИХ НЕ СТАЛО МІСЦЯ В ХИТКИХ РЯМЦЯХ РОДИННОГО ДОМУ. ВОНИ НІКОМУ НЕПОТРІБНІ -- ВОНИ ВИМИРАЮЧА ГЕНЕРАЦІЯ. ПЕРЕД НИМИ СУМНА-САМІТНА СТАРІСТЬ.

КОЛИ ДО НИХ НАБЛИЗИТИСЬ НА ВІДДАЛЬ СЕРЦЯ, МОЖНА ВІДЧУТИ ГЛИБОКИЙ БІЛЬ ЇХ ДУШІ, СИМПТОМИ ДЕПРЕСІЇ, НЕРВОВІ СТАНИ ТА ІНШІ СКЛАДНІ ПРОЦЕСИ, ЯКІ СЬОГОДНІ ВІДБУВАЮТЬСЯ КРУГОМ НАС УСІХ. ЇМ ПОТРІБНИЙ ПСИХІЧНИЙ СПОКІЙ, ОТОЧЕННЯ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ, ПОТРІБНА БІЛЬША УВАГА ГРОМАДЯНСТВА, ДУШЕВНА І МАТЕРІАЛЬНА ДОПОМОГА. А ПРОТЕ, ПЕНСІЙНИЙ ВІК МОЖЕ

СТАТИ ПОЧАТКОМ НОВОГО ЖИТТЯ. ВЕЛИКИМ ПОРЯТУНКОМ ДЛЯ ТИХ БЕЗПРИТУЛЬНИХ ЛЮДЕЙ Є БУДИНКИ, В ЯКИХ ВОНИ МОЖУТЬ НАЙТИ СПОКІЙНУ СТАРІСТЬ, БЕЗТУРБОТНЕ ЖИТТЯ І СЕРДЕЧНУ ОПІКУ. ТАКИМ Є "ПАНСІОН ІМ. ІВАНА ФРАНКА" В ТОРОНТО, ПІД КЕРУВАННЯМ ДИРЕКТОРКИ Й ОПІКУНКИ ПАНІ ЄВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК. ТУТ НЕ ЙДЕ ЖИТТЯ ПОРОЖНЄ БЕЗ ЗМІСТУ, ТУТ НЕ Є ТЕЖ ЦІЛЛЮ ЗВЕСТИ ВСІХ ДО СПІЛЬНОГО ЗНАМЕННИКА. ВІДПОВІДНІ ЗАЙНЯТТЯ І РОЗВАГИ ПРОДОВЖУЮТЬ ЖИТТЄЗДАТНІСТЬ, ЗБЕРІГАЮТЬ ПОЧУТТЯ ЛЮДСЬКОЇ ГІДНОСТІ. НА ЖАЛЬ, ПАНСІОН ПЕРЕПОВНЕНИЙ, СОТНІ ВІКОМ СТАРШИХ ЛЮДЕЙ РОКАМИ ЖДУТЬ НА ЧЕРГУ. ВИНИКАЄ НЕОБХІДНА ПОТРЕБА БУДОВИ НОВОГО БУДИНКУ, НА ВЛАСНІЙ ПЛОЩІ-ФАРМІ В МІССІССАҒА.

НАШЕ ГРОМАДЯНСТВО ВІДОМЕ ЗІ ЩЕДРОЇ ЖЕРТВЕННОСТІ НА РІЗНІ КУЛЬТУРНІ І ХАРИТАТИВНІ ЦІЛІ НАШОГО МНОГОГРАННОГО ЖИТТЯ. ЧИСЛЕННІ СВІТОВІ І ЦЕРКОВНІ ОРГАНІЗАЦІЇ, ФОНДИ, СЕКЦІЇ ТА ПРИВАТНІ ЛЮДИ З РАДІСНИХ ЧИ СУМНИХ НАГОД РАДО ЖЕРТВУЮТЬ НА ПОТРЕБИ НАШОЇ СПІЛЬНОТИ. ЧОМУ ТАК РІДКО МАЙЖЕ НЕПОМІТНО ТРАПЛЯЮТЬСЯ НА СПИСКАХ В ПРЕСІ ЖЕРТВОДАВЦІ, ЯКІ ПОМАГАЮТЬ У ПОКРАЩАННІ ДОЛІ НАШИХ СТАРЕНЬКИХ, ЯКІ ЖИВУТЬ В БУДИНКАХ ДЛЯ НИХ ПРИЗНАЧЕНИХ?

НЕЗВИЧАЙНИМ ЯВИЩЕМ СТАЛА ЗАЯВА АВТОРА НОВОВИДАНОЇ КНИЖКИ ЄВГЕНА ПАСТЕРНАКА П.Н. "УКРАЇНА ПІД БОЛЬШЕВИКАМИ" /СПРОБА ІСТОРИЧНОЇ СТУДІЇ ВІД 1919 - 1939 Р., 314 СТР. ДРУКУ/, ЩО ВЕСЬ ПРИБУТОК З РОЗПРОДАЖУ ПРИЗНАЧЕНИЙ ПОВНІСТЮ НА БУДОВУ ДОМУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В МІССІССАҒА, ОНТАРІО. КНИГА СОЛІДНО ОПРАЦЬОВАНА З ДОКЛАДНИМ ЗНАННЯМ СПРАВИ, БАГАТОГО ДЖЕРЕЛЬНОГО ДРУКОВАНОГО МАТЕРІЯЛУ, З ПОДАННЯМ ЧИСЛЕНОЇ БІБЛІОГРАФІЇ В УКРАЇНСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ, ФРАНЦУЗЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ. ПОДАНИЙ ТЕЖ ГАСЛОВИЙ ПОКАЖЧИК ТА ЗМІСТ

В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ. В ПІДТЕКСТАХ Є ЦІКАВІ ВІДКЛИКИ ДО БІБЛІОГРАФІЇ З ПОДАННЯМ СТОРІНОК ВКЛЮЧНО ДО НОВІШОЇ ЛІТЕРАТУРИ /1976 Р./ ТА КРИТИЧНІ ЗАВВАЖЕННЯ АВТОРА.

БЕРУЧИ ДО УВАГИ СУЧАСНЕ ПОЛІТИЧНЕ ПОЛОЖЕННЯ В СВІТІ, КНИГА "УКРАЇНА ПІД БОЛЬШЕВИКАМИ" ЗНАЙОМИТЬ ЧИТАЧА ДОКОРІННО, ЗОКРЕМА УКРАЇНЦІВ РОЗСІЯНИХ ПО ЦІЛОМУ ЗЕМНОМУ ГЛЮБІ, ПРО ДОЛИ НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ - УКРАЇНИ В МИНУЛОМУ І СУЧАСНОМУ.

А ВТІМ, СТАРА РИМСЬКА МУДРІСТЬ КАЖЕ -- "КОЛИ ХОЧЕШ МИРУ -- ГОТУЙСЯ ДО ВІЙНИ".

Марія Пастернакова

КНИЖКУ П.Н. "УКРАЇНА ПІД БОЛЬШЕВИКАМИ"

АВТОРА ІНЖ. ЄВГЕНА ПАСТЕРНАКА

можна набути

в крамничці Пансіону ім. Івана Франка

при 767 Роял Йорк Ровд.

ЦІНА КНИЖКИ: \$12.00

Весь дохід з продажу книжки призначений
на будову нових приміщень для пенсіонерів
- Mississauga, Ontario -

П О Д Я К А

ЦІЄЮ ДОРОГОЮ ХОЧЕМО ПОДЯКУВАТИ Т-ВУ УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ В ТОРОНТІ ЗА УРЯДЖЕННЯ ВЕЧОРА В ПАНСІОНІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА З НАГОДИ ПОЯВИ КНИЖКИ ІНЖ. ЄВГЕНА ПАСТЕРНАКА, П. Н. "УКРАЇНА ПІД БОЛЬШЕВИКАМИ", ПРИХІД З ЯКОЇ В ЦІЛОСТІ ПРИЗНАЧЕНИЙ НА БУДОВУ НОВОГО ПАНСІОНУ В МІССІССАГА. ВЕЧІР, НА ЯКОМУ ЗІБРАЛОСЬ БІЛЯ СТО ОСІБ, ГОЛОВНО ІНЖЕНЕРИ З ДРУЖИНАМИ ТА ПРИЯТЕЛІ КНИЖКИ, ПРОЙШОВ В НАДЗВИЧАЙНО КУЛЬТУРНІЙ І ПРИЄМНІЙ АТМОСФЕРІ, ЗА ЩО ОРГАНІЗАТОРАМ, ІНЖ. Я. СОКОЛИКОВІ І П-І Т. ТОНКОВИЧ, В АСИСТІ П-НИ М. КОПИСТЕНСЬКОЇ, НАЛЕЖИТЬСЯ ПОДЯКА І ПРИЗНАННЯ.

НА ЦЬОМУ ВЕЧОРІ ЗІБРАНО \$1,343.00, А ТОМУ, ЩО ВИДАТКІВ НЕ БУЛО /БО СМАЧНІ ТОРТИ І НАПИТКИ БУЛИ ПОДАРОВАНІ ДРУЖИНАМИ І ПРИЯТЕЛЯМИ ЧЛЕНІВ ІНЖЕНЕРНОГО Т-ВА/, ТО ЦЯ СУМА \$1,343 В ЦІЛОСТІ ПЕРЕЙШЛА НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД ПАНСІОНУ.

УВАЖАЄМО ТАКОЖ СВОЇМ МИЛИМ ОБОВ'ЯЗКОМ ПОДЯКУВАТИ ІНЖ. ЄВГЕНОВІ ПАСТЕРНАКОВІ ЗА ЙОГО ШЛЯХОТНЕ ДІЛО. ІНЖ. ПАСТЕРНАК ПОДАРУВАВ НА ІНСТИТУЦІЮ НЕ ТІЛЬКИ ЦІЛИЙ НАКЛАД КНИЖКИ, АЛЕ ТАКОЖ СВІЙ КІЛЬКА-ЛІТНІЙ ВКЛАД ПРАЦІ - ПИШУЧИ ЦЮ КНИГУ. ЩЕ РАЗ ЩИРЕ СПАСИБІ!

Дирекція Т-ва Український
Дім для Старших





Мешканці пансіону на дозвіллі на хуторі в Міссіссага





НАЙКРАЩИЙ ВИЯВ ПОШАНИ СТАРШИМ

ПРИЇХАЛИ ДО НАС ДІТИ ДИТЯЧОГО САДОЧКА ПРИ ШКОЛІ СВ. ЙОСАФАТА, ВУЛ. ФРЕНКЛІН, ЩОБИ В "ТИЖНІ ПОШАНИ СТАРШИМ" /ВІД 15 ДО 21 ЧЕРВНЯ 1980 Р./ ПОКЛОНИТИСЯ МЕШКАНЦЯМ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В ТОРОНТО. ЗАРОЇЛОСЬ ВІД ДИТЯЧОГО ГАМОРУ В РОЗВАГОВІЙ ЗАЛІ, ЗАЯСНІЛИ ЦІКАВІСТЮ ДИТЯЧІ ОЧІ, КОЛИ ОПЛЕСКАМИ ПРИВІТАЛИ ЇХ СИВОВОЛОСІ ДІДУСІ Й БАБУНІ. БУЛА ПРЕКРАСНА ЖИВОПИСНА КАРТИНА, КОЛИ МАЛЯТА /ЇХ БУЛО 35, В НАРОДНІХ ОДЯГАХ/ ПАРАМИ ВИЙШЛИ НА ПІДВИЩЕННЯ І ХРУСТАЛЬНО ЧИСТИМИ ГОЛОСАМИ ЗАСПІВАЛИ "МИ ПРИЇХАЛИ ДО ВАС З УКРАЇНИ" І ВРАЗ НАЧЕ ВІДКРИЛИСЬ КОРДОНИ, ВПУХЛА РІЧКА ЗБРУЧ І МИ ВСІ ПОДАЛИ СОБІ ДРУЖНІ РУКИ. В ПРОГРАМІ НА ВЕСЬ ГОЛОС ДЗВЕНІЛИ ПАТРІОТИЧНІ, ДИТЯЧОГО ЗМІСТУ ПІСНІ ТА ІНСЦЕНІЗОВАНІ ІГРИ. ГАРНОЮ МОВОЮ ДІТИ ВИГОЛОШУВАЛИ ВІРШІ. ДІТИ У ПОВЕДІНЦІ БУЛИ СВОБІДНІ, ВОНИ РАДО ПІДХОДИЛИ ДО МЕШКАНЦІВ НА "ЛЮБУ РОЗМОВУ". В ЧАСІ ТИХ СВЯТКОВИХ ВІДВІДИН ГОСТИЛИ ЇХ ДІДУСІ І БАБУНІ МОРОЗИВОМ ТА ШОКОЛЯДКАМИ.

ПРОГРАМУ ВІДКРИЛА УЧИТЕЛЬКА ПАНІ І. ЛЕЩИШИН ПРИВІТАВШИ КОЛ. РЕФЕРЕНТКУ ДОШКІЛЬНОГО ВИХОВАННЯ В "ЦЕНТРАЛЬНОМУ КОМІТЕТІ" У ЛЬВОВІ П. МАРІЮ ПАСТЕРНАКОВУ, А ДІТИ ВРУЧИЛИ ЇЙ КВІТИ. БУЛА ДО СЛІЗ ЗВОРУШЛИВА ХВИЛИНА, КОЛИ ПЕРЕД ОЧИМА ЖИВИМ СТАЛО ЦЕ, ЩО ВЖЕ ДАВНО ВІДІЙШЛО В МИНУЛЕ. ХОТІЛОСЬ В ГОЛОС СКАЗАТИ, НЕМА ПРОВАЛЯ МІЖ ПОКОЛІННЯМИ ЗАВДЯКИ ТАКИМ БАТЬКАМ, ЯК ТІ ЩО ПРИВОДЯТЬ СВОЇ МАЛЕНЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКОГО САДОЧКА, А ДАЛІ ДО РІДНОЇ ШКОЛИ, ДЕ СПІЛЬНО З ВЧИТЕЛЬКАМИ КЛАДУТЬ ТВЕРДІ ОСНОВИ ПІД НАЦІОНАЛЬНУ І РЕЛІГІЙНУ СВІДОМІСТЬ, РОДИННІ ТРАДИЦІЇ. ДИТЯЧИЙ ВІК, ЦЕ НАЧЕ ДУХОВЕ ДЖЕРЕЛО, В ЯКОМУ ВИРОСТАЄ НЕЗІПСОВАНИЙ СМАК ДИТИНИ ДО КРАСИ І ПРАВДИ І ЛИШАЄ НЕЗАТЕРТИЙ СЛІД НА ВСЕ ЖИТТЯ ЛЮДИНИ. ЧЕСТЬ

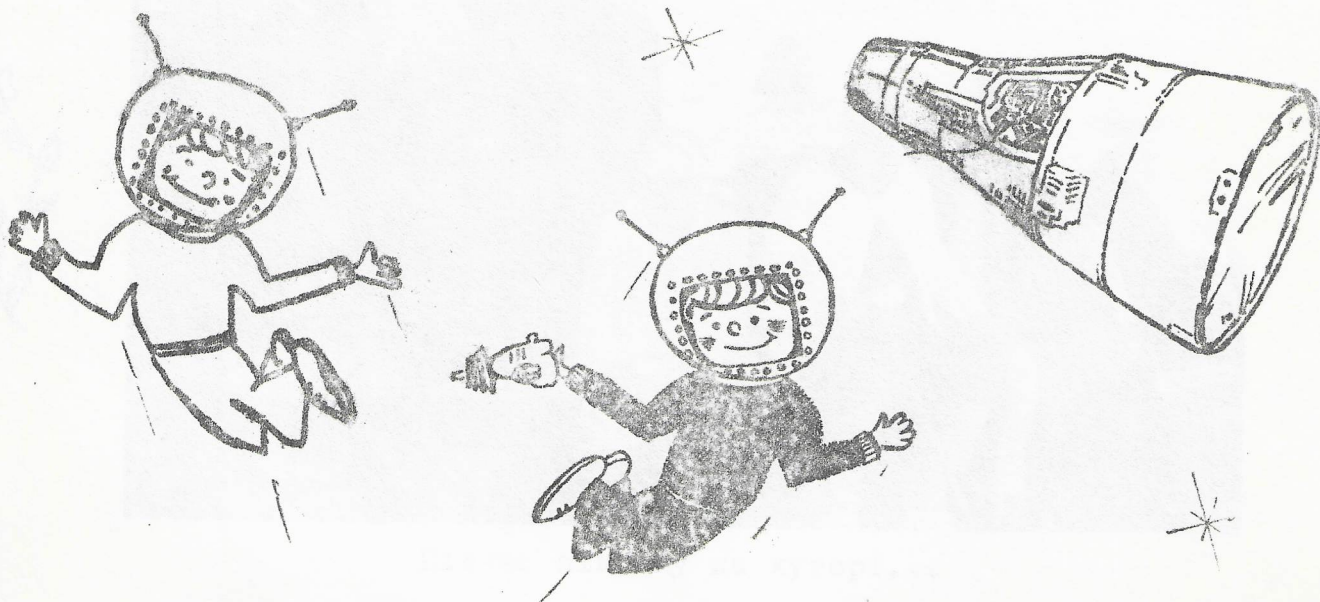
БАТЬКАМ, ЯКІ НЕ ТІЛЬКИ ДБАЮТЬ ПРО ФІЗИЧНЕ ЗДОРОВ'Я СВОЇХ ДІТЕЙ, АЛЕ І ЩЕ ПЕРЕДУСІМ ВЩІПЛЯЮТЬ В МОЛОДІ ДУШІ ЛЮБОВ І ПОШАНУ ДО РІДНОГО НАРОДУ. ДИТИНА ЗОГРИТА ДОМАШНІМ ТЕПЛОМ НЕ ПІДЕ В ЖИТТЯ НАЧЕ ПТИЦЯ БЕЗ КРИЛ. НЕ СТАНЕ В ЖИТТІ НІКОЛИ НАД ПРІРВОЮ З ХВИЛЮЮЧИМ В ДУШІ ПИТАННЯМ "ХТО Я, ХТО МОЇ ДІДИ І ПРАДІДИ, ДЕ КОРІНЬ МОЄЇ ІСТОТИ!?" БАТЬКИ І ДОШКІЛЬНІ ЗАВЕДЕННЯ МАЮТЬ ВАЖЛИВУ РОЛЮ ДЛЯ МАЙБУТНОСТІ НАШОГО НАРОДУ, НАШОЇ НЕЗАЛЕЖНОЇ ДЕРЖАВИ.



Діти з садочка при школі св. Йосафата

ПРОГРАМУ "ТИЖНЯ ПОШАНИ СТАРШИМ" РОЗПОЧАТО БОГОСЛУЖБОЮ І ПРОПОВІДДЮ, ЯКУ ВІДПРАВИВ О. МІТРАТ П. ХОМИН. НАСТРІЙ СВЯТКОВИЙ ВІДЧУВАВСЯ І В ДАЛЬШИХ ІМПРЕЗАХ. В БУДИНКУ ПОСТАВЛЕНО НА ТЕРАСІ МІНІ-КАРАВАНУ З ТРЬОМА ПАВІЛЬЙОНАМИ: ЛЬВІВ, ОДЕСА, КОЛОМІЯ.

В НИХ БУЛИ ВІДПОВІДНІ ДО МІСЦЕВОСТІ ХАРЧІ, СПІВИ, ТАНЦІ. ЗВЕРТАВ НА СЕБЕ УВАГУ ЛЬВІВ, ПРИКРАШЕНИЙ З ДВОХ СТОРІН ЛЕВАМИ, А ПО СЕРЕДИНІ ВОЛОСЬКА ЦЕРКВА. РОЗВАГОВОЮ АТРАКЦІЄЮ ТИЖНЯ ТРЕБА НАЗВАТИ ОРГАНІЗОВАНУ ПРОГУЛЯНКУ НА ХУТІР В МІССІССАҒА. МАНИЛО САМО ОТОЧЕННЯ У РОЗКВІТІ ПРИРОДИ, ВИЇМКОВО ГАРНА ПОГОДА. МЕШКАНЦІ, ПРАЦІВНИКИ ТА ПАНІ З ДОБРОВІЛЬНОГО КОМІТЕТУ МАЛИ НАГОДУ РАДІТИ ПТАШЕНИМ ЩЕБЕТОМ, ПАХОШАМИ КВІТІВ ТА СМАЧНИМ ОБІДОМ. УЧАСНИКИ ПРОБУВАЛИ ГРОШЕВОЇ ВИГРАШІ НА "КОЛЕСІ ЩАСТЯ" ТА У "ПЕРЕГОНАХ В МІШКУ", ЩО СТВОРЮВАЛО БАГАТО СМІШНИХ СИТУАЦІЙ. ОСОБЛИВО ЦІКАВИМ БУВ СКЕЧ "ЛЮДИ З ПЛАНЕТИ" СПЕРТИЙ НА ДОСЛІДЖЕННЯХ МІЖПЛАНЕТНИХ ПРОСТОРІВ В ЧАСІ ЯКИХ КОСМОНАВТИ ВІДКРИЛИ ПЛАНЕТУ "ЯКОСЬ ТО БУДЕ", ДЕ З ДАВЕН ДАВНА ЖИЛИ УКРАЇНЦІ. САМЕ З ЦІЄЇ ПЛАНЕТИ КІЛЬКОХ МУЖЧИН І ЖІНКА ЗАХОТИЛИ НА ДОМОРОВНОМУ СПУТНИКУ ПОЛИНУТИ У НЕВІДОМИЙ СВІТ. І ОПИНИЛИСЬ ВОНИ НА ЗЕМЛІ. НЕ БУЛО РАДОШАМ МІРИ, КОЛИ ПРИЗЕМИЛИСЬ НА МІССІССАҒА І ТУТ ЗУСТРІЛИСЬ З УКРАЇНЦЯМИ. ЗНАЧИТЬ УКРАЇНЦІ РОЗСІЯНІ НЕ ТІЛЬКИ ПО ВСІЙ ЗЕМНІЙ КУЛІ, АЛЕ Й У ВСЕСВІТІ. ВСІ СПІЛЬНО ГУКНУЛИ ГРІМКО "ГЕЙ ЄДНАЙМОСЬ У РАДОСТІ" І ПІД ЗВУКИ МУЗИКИ ВДАРИЛИ ВСІ ГОПАКА, ЩО ЙОМУ ДОВГО НЕ ВИДНО БУЛО КІНЦЯ.



ОДИН ДЕНЬ БУВ ПРИСВЯЧЕНИЙ НА РИБОЛОВЛЮ НА СТАВІ НА "ВАСИЛІВЦІ". ЗЛЮЩИЙ ВІТЕР НЕ ВІДСТРАШИВ АМАТОРІВ "МОВЧАЗНОГО" СПОРТУ І ВОНИ ЦІЛИЙ ДЕНЬ ПРОВЕЛИ У ЗМАГАННІ, ХТО ЗЛОВИТЬ БІЛЬШУ РИБУ. ВПРАВДІ НЕ ЗЛОВИЛИ ЩУКИ НІ ЛІНА, ТО ВСЕ Ж НА ВЕЧЕРЮ МЕШКАНЦІ ДІСТАЛИ ЯКІСЬ РИБНОПОДІБНІ ДЕЛІКАТЕСИ. ВЖЕ ДЕЩО ВТОМЛЕНІ ГУЛЯННЯМ У ВІЛЬНОМУ ПРОСТОРІ ВПРОДОВЖ ЦІЛОГО ТИЖНЯ, БАБУСІ Й ДІДУНІ ЗАКІНЧИЛИ "СВЯТО ПОШАНИ" БАЖАННЯМ ВИГРАШІ ПРИ ТИХІЙ УЧАСТІ У ГРІ "БІНГО". ДЕХТО ПРОБУВАВ ЩЕ ПОКАЗАТИ ФІЗИЧНУ СПРАВНІСТЬ У ГРІ "ШАФЕЛЬБОРД".



ЗАВДЯКИ СТАРАННЯМ НАШОЇ ДИРЕКТОРКИ ПАНІ ЄВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК "ТИЖДЕНЬ ПОШАНИ СТАРШИМ" КИНУВ ЖМУТ СВІТЛА НА НАША СІРІ БУДНІ І НА ДОВГО ОСТАВИВ ПО СОБІ ПРИЄМНІ КОЛЬОРИТНІ СПОГАДИ.

М. Пастернакова



Підчас пікніку на хуторі...



РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

п-і М. ПАСТЕРНАКОВА

п-і Т. ІВАХІВ-ТОНКОВИЧ





MADE IN U.S.A.
© 1971